

RAPPORT ANNUEL JAHRESBERICHT

2022/23



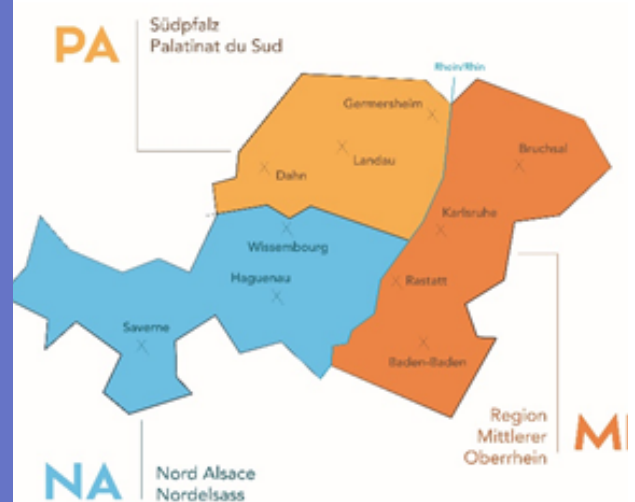
2 Place des Carmes, F-67160 Wissembourg
+33 (0) 3 88 94 95 64 / info@up-pamina-vhs.org
www.up-pamina-vhs.org

L'up PAMINA vhs est une association de droit local alsacien-mosellan dont le siège est à Wissembourg. Elle a pour objet de promouvoir l'éducation populaire et transfrontalière dans l'espace PAMINA (Palatinat, Mittlerer Oberrhein, Nord Alsace). En s'appuyant sur un réseau d'universités populaires françaises et allemandes, elle propose aux citoyens de l'espace PAMINA des manifestations bilingues. Le projet a été lancé en 1997 sous le nom d'Université Populaire Transfrontalière (UPT). En 1999, une association de droit local a été créée. Elle a adopté le nom up PAMINA vhs en 2003. En 2004, elle a été agréée comme association de Jeunesse & d'Éducation Populaire (67JEP80). Depuis 2010, sa mission est reconnue d'utilité publique. Depuis le 1er janvier 2015, l'up PAMINA vhs est membre de la Fédération des UP de Bade-Wurtemberg. En mars 2015, le Prix Michel Bréal lui a été décerné pour récompenser son engagement transfrontalier de longue date. En 2021, elle a été certifiée par le VHS-Verband Baden-Württemberg.

L'up PAMINA vhs compte actuellement 15 membres institutionnels (Universités populaires). S'y ajoutent un membre d'honneur (Werner Kiener), un membre bienfaiteur (Land de Bade-Wurtemberg) et 542 membres ordinaires (janvier-décembre 2023) ayant participé aux manifestations proposées, soit une augmentation de 102 % par rapport à l'année précédente (268 cotisants).

Le CA, composé de six membres issus des trois régions de l'espace PAMINA s'est réuni le 29 mars et le 16 novembre 2022.

Aperçu des trois régions de l'espace PAMINA



© up PAMINA vhs

Überblick über die drei Regionen des PAMINA-Raums

Die up PAMINA vhs ist ein französischer Verein mit Sitz in Weißenburg/Elsass. Zweck des Vereins ist die Förderung und Entwicklung der grenzüberschreitenden Weiterbildung im PAMINA-Raum (Palatinat, Mittlerer Oberrhein, Nord Alsace) durch deutsch-französische Begegnungen der Teilnehmer*innen, grenzüberschreitende Vernetzung der assoziierten Volkshochschulen und die Entwicklung eines zweisprachigen Veranstaltungsprogramms. Das Projekt startete 1997 unter dem Namen „Grenzüberschreitende Volkshochschule“. 1999 wurde nach elsässisch-mosellanischem Lokalrecht ein Verein gegründet, der 2003 den Namen „up PAMINA vhs“ annahm. 2004 wurde ihm das staatliche Qualitäts-Label „Agrément Jeunesse & Education Populaire“ (67JEP80) verliehen, 2010 wurde seine Mission als gemeinnützig anerkannt (Mission d'utilité publique). Seit dem 1.1.2015 ist die up PAMINA vhs Mitglied im VHS-Verband Baden-Württemberg. Am 26.3.2015 erhielt sie den Michel-Bréal-Preis in Anerkennung des langjährigen Engagements für grenzüberschreitende Bildungsangebote. Im Jahr 2021 wurde sie vom VHS-Verband Baden-Württemberg zertifiziert.

Die up PAMINA vhs zählt derzeit 15 institutionelle Mitglieder (Volkshochschulen). Hinzu kommen ein Ehrenmitglied (Werner Kiener), ein förderndes Mitglied (Land Baden-Württemberg) und 542 ordentliche Mitglieder (Januar – Dezember 2022), die an den angebotenen Veranstaltungen teilgenommen haben. Dies bedeutet einen Anstieg um 102 % im Vergleich zum Vorjahr (268 Mitglieder).

Der Vorstand, der sich aus sechs Mitgliedern aus den drei Regionen des PAMINA-Raums zusammensetzt, trat am 29. März und am 16. November 2022 zusammen.

Jacqueline Loyseau, était responsable de l'accueil, des inscriptions et de la comptabilité (20h/semaine) depuis la création de l'up PAMINA vhs. Suite à des problèmes de santé, elle était en arrêt maladie depuis mai 2021. En novembre 2022, J. Loyseau a pris une retraite bien méritée après près de 25 ans de bons et loyaux services au sein de l'up PAMINA vhs.

Présente depuis les premiers jours de l'up PAMINA vhs à Wissembourg, Jacqueline a eu à cœur de s'engager au quotidien pour le développement de l'amitié franco-allemande au sein de l'université populaire transfrontalière. Son bilinguisme et son écoute lui ont permis d'accueillir dans la bonne humeur et avec sympathie de nombreux participants durant toutes ces années.

En lui souhaitant de tout cœur une belle et heureuse retraite et surtout une bonne santé !

Durant 18 mois, elle n'avait pas été remplacée. Le surplus de travail a pu être absorbé par l'équipe en place en 2021 en raison de l'activité en berne. Au vu de la reprise progressive des activités après la pandémie, un recrutement a été lancé fin d'année 2022.

Depuis le mois de mars 2023, Julien Lartigau est venu renforcer l'équipe de l'up PAMINA vhs. Originaire de Wissembourg, il a suivi un cursus bilingue français-allemand dès son enfance pour s'orienter ensuite vers un DUT Techniques de Commercialisation à Illkirch et un Bachelor Spécialisation Marketing à Landshut.



Als Sekretärin war Jacqueline Loyseau seit Gründung der up PAMINA vhs mit 20 Wochenstunden für den Empfang, die Anmeldungen und die Buchhaltung zuständig. Sie war jedoch seit dem 18. Mai 2021 krankgeschrieben. Nach fast 25 Jahren bei der up PAMINA vhs ist Jacqueline Loyseau nun in den wohlverdienten Ruhestand getreten.

Seit der Anfangszeit unserer grenzüberschreitenden VHS in Weißenburg setzte sich Jacqueline Tag für Tag bei uns für die deutsch-französische Freundschaft ein. Perfekt zweisprachig und einfühlsam kümmerte sich Jacqueline in diesen Jahren mit viel Sympathie und guter Laune um unzählige Teilnehmerinnen und Teilnehmer.

Dafür möchten wir uns sehr herzlich bei ihr bedanken und wünschen ihr von Herzen alles Gute, viel Freude und Gesundheit für die Zukunft! 18 Monate lang wurde sie nicht ersetzt, Ihre Arbeit wurde vom bestehenden Team übernommen. Daraus ergab sich eine Mehrarbeit für das Team, die 2021/22 aufgrund der rückläufigen Aktivität noch zu verkraften war. Nach dem fortschreitenden Anstieg der Aktivitäten nach der Pandemie wurde Ende 2022 die Wiederbesetzung der Stelle initiiert.

Seit März 2023 verstärkt Julien Lartigau nun das Team der up PAMINA vhs. Er stammt aus Weißenburg und hat seit Beginn seiner Schulzeit eine zweisprachige Ausbildung genossen. Nach einem Abschluss in Marketing an der technischen Universität in Illkirch und einem Bachelor in Marketing in Landshut arbeitete er zunächst in der Marketingabteilung des Baumwipfelpfads in Drachenbronn.

Très attaché à sa région et au développement des relations franco-allemandes, Julien s'occupera particulièrement du développement de la communication, en particulier des réseaux sociaux tout en prenant en charge les tâches quotidiennes d'une université populaire. Nous sommes ravis de pouvoir compter sur lui!



Eng verbunden mit seiner Region und der Entwicklung der deutsch-französischen Beziehungen, wird sich Julien neben den täglichen Aufgaben und Herausforderungen einer VHS besonders dem Ausbau der Kommunikation, vor allem der sozialen Medien widmen. Wir freuen uns, auf ihn zählen zu können.

En équivalent temps plein, l'up PAMINA vhs compte actuellement 2,5 personnes si l'on se réfère aux 35 heures en vigueur en France ou 2,3 personnes si l'on se réfère aux 39 heures en Allemagne.

Durant l'année 2022, l'équipe a été également soutenue par des bénévoles, notamment pour ce qui est de la diffusion des programmes.

Deux stagiaires, un étudiant français et une étudiante allemande ont également prêté main forte à l'up sur une durée de 6 mois et non pas 2 mois, comme c'est habituellement le cas. En raison de l'absence de J. Loyseau, il était impératif de pouvoir avoir une continuité dans l'équipe et ne pas avoir de changements après 2 mois, ce qui implique également un accompagnement plus long de l'équipe en place. Début 2023, une stagiaire franco-allemande du Collège de Lauterbourg a également pu faire une stage-découverte d'une semaine.

In Vollzeitäquivalenten zählt die up PAMINA vhs 2,5 Mitarbeiter*innen, wenn man die französische 35-Stunden-Woche zugrunde legt, bzw. 2,3 Personen auf der Basis der deutschen 39-Stunden-Woche.

Im Jahr 2022 wurde das Team auch von ehrenamtlichen Helfern unterstützt, insbesondere bei der Verteilung von Programmen.

Zwei Praktikanten, ein französischer Student und eine deutsche Studentin, unterstützten die VHS tatkräftig während eines 6-monatigen Praktikums (nicht, wie sonst üblich, nur 2 Monate lang). Aufgrund der Abwesenheit von J. Loyseau war eine Kontinuität im Team und die längerfristige Begleitung von Aufgaben zielführender als eine erneute Veränderung und nötige Einarbeitung nach 2 Monaten. Anfang 2023 absolvierte eine deutsch-französische Praktikantin des Collège in Lauterbourg außerdem ein einwöchiges Praktikum.

PROGRAMME 03/2022 - 02/2023

PROGRAMMANGEBOTE



Le programme de l'up PAMINA vhs est complémentaire des universités populaires présentes dans l'espace PAMINA. Des sujets transfrontaliers et européens, transmis par des animateurs français et allemands dans des groupes binationaux, sont sa spécificité. Pour s'adresser à un large public, les manifestations sont annoncées dans les deux langues et accompagnées par des animateurs bilingues. Il n'est donc pas nécessaire de parler la langue du voisin pour pouvoir participer aux manifestations.

Les manifestations et les cours ont donné lieu à l'impression d'un flyer bilingue lors du premier semestre plutôt qu'un programme en raison de la crise sanitaire. Lors du deuxième semestre, un programme papier a à nouveau été imprimé à raison de 10.000 exemplaires. Le programme complet est disponible sous forme de PDF sur le site internet. Les programmes ont été envoyés aux membres et intervenant(e)s de l'association ainsi qu'à de nombreux multiplicateurs.



Das Programmangebot der up PAMINA vhs stellt eine Ergänzung zu den Programmen der anderen im PAMINA-Raum vertretenen Volkshochschulen dar. Unsere Besonderheit sind grenzüberschreitende und europäische Themen, die von deutschen und französischen Kursleiter*innen in binationalen Gruppen vermittelt werden. Um ein breites Publikum anzusprechen, werden die Veranstaltungen in beiden Sprachen angekündigt und von zweisprachigen Kursleiter*innen begleitet. Es ist also nicht notwendig, die Sprache des Nachbarn zu sprechen, um an den Veranstaltungen teilnehmen zu können.

Wegen der Covid-Krise wurde im ersten Semester anstatt des ausführlichen Programms ein zweisprachiger Flyer gedruckt, um die Kurse und anderen Veranstaltungen anzukündigen. Im zweiten Semester wurde wieder ein Programmheft in einer Auflage von 10.000 Exemplaren gedruckt und verteilt. Das Programm wurde an Mitglieder und Kursleiter*innen unseres Vereins, sowie an zahlreiche Multiplikatoren verschickt und ist als PDF auf unserer Internetseite verfügbar.

PROGRAMME 03/2022 - 02/2023

PROGRAMMANGEBOTE



Diffusion du programme :

- Sur le site bilingue www.up-pamina-vhs.org et sur la page Facebook qui compte actuellement 340 abonnés ;
- Dans les plaquettes des UP associées et via leurs sites internet respectifs ;
- Dans un communiqué de presse hebdomadaire envoyé aux médias de part et d'autre de la frontière ;
- Dans une newsletter mensuelle : 248 abonnés français et 873 allemands ;
- À l'aide de publicité directe dans le bus et lors de manifestations ;
- Sur des petites affiches dans les commerces de Wissembourg ainsi que sur le tableau d'affichage électronique de la ville.

Elles sont également diffusées par les bénévoles, en particulier à Karlsruhe et environs

110 manifestations ont été proposées en 2022 (22-1 & 22-2)

15 excursions et 2 voyages d'études ont été proposés dans les domaines « Art & Culture », « Histoire & Société ».

Bewerbung des Programs:

- Auf der zweisprachigen Homepage www.up-pamina-vhs.org und auf der Facebook-Seite, die derzeit 316 Abonnent*innen zählt;
- In den Programmheften der assoziierten VHSen und über einen Link auf deren Webseiten;
- In einer wöchentlichen Pressemitteilung, die an die Medien beiderseits der Grenze gesendet wird;
- In einem monatlichen Newsletter: 248 französische und 873 deutsche Abonnenten;
- Durch direkte Werbung im Bus und bei Veranstaltungen;
- Auf kleinen Plakaten in den Geschäften von Wissembourg sowie auf der elektronischen Anzeigetafel der Stadt.

Vor allem in Karlsruhe und Umgebung wird das Programm auch von ehrenamtlichen Helfer*innen verteilt.

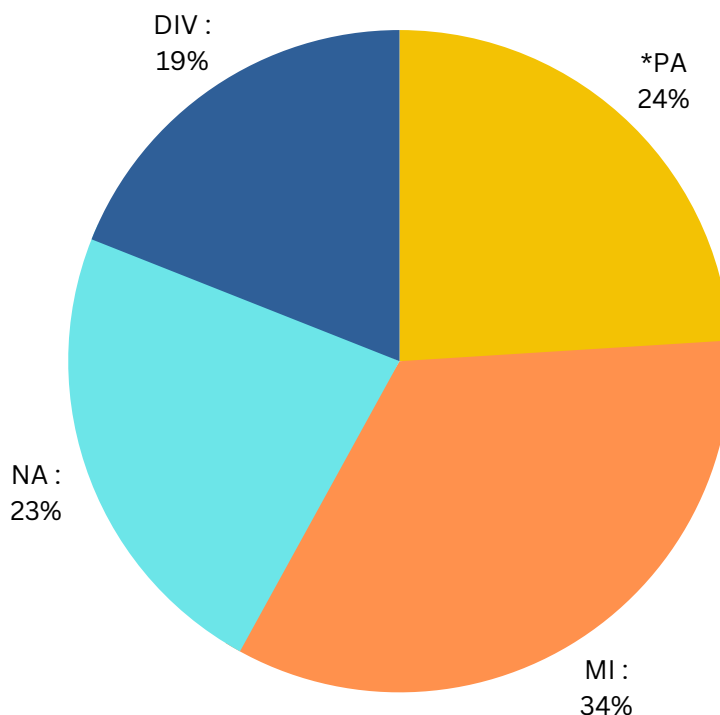
Im Jahr 2022 wurden 110 Veranstaltungen angeboten, darunter 15 Exkursionen und 2 Studienreisen.

MANIFESTATIONS VERANSTALTUNGEN	PROPOSÉES ANGEBOTEN	RÉALISÉES DURCHGEFÜHRT
1) ART & CULTURE KUNST & KREATIVITÄT	22	14
2) GOÛTS & SAVEURS ESSEN & TRINKEN	23	17
3) LANGUES & CIVILISATIONS SPRACHEN & LANDESKUNDE	26	20
4) HISTOIRE & SOCIÉTÉ GESCHICHTE & GESELLSCHAFT	20	9
5) NATURE & SANTÉ NATUR & GESUNDHEIT	18	10

Les manifestations s'adressent aux 1,6 millions de citoyens de l'espace PAMINA (env. 6 000 km²), dont 18 % habitent du côté français et 82% du côté allemand.

En 2022, la part des personnes venant d'autres régions est particulièrement élevée en raison de la participation des collégiens danois au Camp de Baerenthal.

La répartition des participant(e)s sur les différentes régions de l'espace PAMINA est constante et quasi-équivalente. On remarque une part plus élevée de la région Mittlerer Oberrhein qui est aussi la plus dense au niveau de la population.



Die Veranstaltungen richten sich an die 1,6 Millionen Bürger*innen des PAMINA-Raums (ca. 6.000 km²), von denen 18 % auf der französischen und 82 % auf der deutschen Seite wohnen.

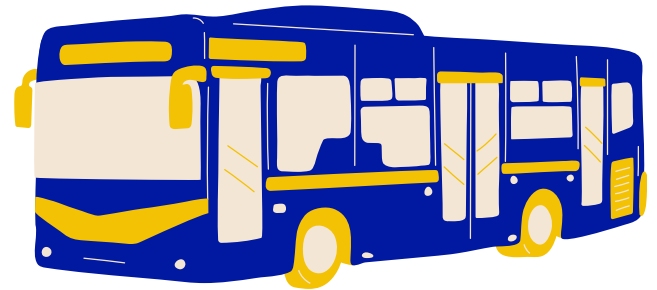
Im Jahr 2022 war der Anteil an Teilnehmer*innen von außerhalb des PAMINA-Raums besonders hoch. Dies liegt an der Teilnahme der dänische Schüler*innen an unseren Sommersprachkursen in Baerenthal.

Die Verteilung der Teilnehmer*innen auf die verschiedenen Regionen des PAMINA-Raums ist jedoch konstant und nahezu gleich.

Auffällig ist der höhere Anteil der Region Mittlerer Oberrhein, die auch die höchste Bevölkerungsdichte aufweist.

Comme les participant(e)s viennent parfois de loin, l'up PAMINA vhs propose de nombreux stages compacts : un jour, un week-end ou plusieurs jours d'affilée. De nombreuses excursions sont organisées en bus, transformant celui-ci en véritable « salle de conférence sur 4 roues ». Ce format de cours permet d'approfondir le contenu de la journée durant le trajet, par exemple grâce à des exposés introductifs à l'aller, ou des quiz effectués au retour. Pour que le plus grand nombre de personnes puisse participer à nos excursions en bus, nous proposons différents points de ramassage dans tout l'espace PAMINA :

- Palatinat : Kandel
- Pays de Bade : Karlsruhe, Iffezheim
- Alsace : Wissembourg



Da die Teilnehmer*innen teilweise von weit her kommen, bietet die up PAMINA vhs zahlreiche Kompaktkurse an: einen Tag, ein Wochenende oder mehrere Tage hintereinander. Viele Exkursionen werden mit dem Bus durchgeführt, der dadurch zu einer Art "Seminarraum auf Rädern" wird. Dieses Kursformat ermöglicht es, den Inhalt des Tages während der Fahrt zu vertiefen, z. B. durch einführende Vorträge auf der Hinfahrt oder durch ein Quiz auf der Rückfahrt. In einigen Fällen stellt die up PAMINA vhs den Teilnehmer*innen Zusammenfassungen der Tagesinhalte auf Papier zur Verfügung, so dass jede*r eine schriftliche Aufzeichnung der Besichtigungen erhält. Um möglichst vielen Menschen die Teilnahme an unseren Busausflügen zu ermöglichen, bieten wir verschiedene Zustiegsorte im gesamten PAMINA-Raum an:

- Pfalz: Kandel
- Baden: Karlsruhe, Iffezheim
- Elsass: Wissembourg



MANIFESTATIONS RÉALISÉES 03/2022 - 02/2023



DURCHGEFÜHRTE VERANSTALTUNGEN

Depuis 1998, l'up PAMINA vhs a enregistré 55.072 participations.

Les 3 dernières années ont vu une chute des manifestations et des participations. La plus faible participation revient à l'année 2020 qui compte 296 participations sur les deux semestres, pour remonter à 476 en 2021.

En 2022, on note une nette hausse comparée aux deux années précédente : 85 manifestations ont pu avoir lieu et 990 participations ont été comptabilisées sur les deux semestres (22-1 et 22-2). Cela représente 1648 unités d'enseignements. Deux cours de langue (français) sont proposés et ont lieu en ligne.

Le point fort de l'up PAMINA vhs se situe dans les rencontres et sorties en bus. Ainsi sur les 15 excursions proposées, 5 excursions ont pu avoir lieu. Les deux voyages proposés (Lille et Bourgogne) ont également eu lieu. On constate un changement d'habitudes concernant les inscriptions des participants. Les inscriptions de dernière minute sont privilégiées. Or cela pose un problème d'organisation, notamment concernant les sorties en bus car l'annulation doit se faire un mois avant la date de la manifestation.

Seit 1998 hat die up PAMINA vhs 55.072 Teilnahmen zu verzeichnen.

In den letzten drei Jahren gingen sowohl die Veranstaltungen als auch die Teilnahmen zurück. Mit 296 ist die geringste Anzahl an Teilnahmen für das Jahr 2020 (20-1 und 20-2) zu verzeichnen. 2021 kam es mit 476 Teilnahmen wieder zu einem leichten Anstieg.

In 2022 ist ein starker Anstieg im Vergleich zu den beiden Vorjahren zu erkennen: 85 Veranstaltungen konnten stattfinden und es wurden 990 Teilnahmen gezählt, die sich auf beide Semester (22-1 und 22-2) verteilen. Dies entspricht 1648 Unterrichtseinheiten. Zwei Französischkurse konnten zudem online per Videokonferenz stattfinden.

Die Stärke der up PAMINA vhs liegt in den persönlichen Begegnungen und Busexkursionen. So konnten von den 15 angebotenen Busexkursionen 5 stattfinden. Die beiden Studienreisen (Lille und Burgund) konnten ebenfalls durchgeführt werden. Bei den Anmeldungen zeichnet sich ein Wandel ab: Die kurzfristigen Anmeldungen nehmen deutlich zu. Dies führt zu Organisationsproblemen, insbesondere bei den Busfahrten, da die Absage hier bereits etwa einen Monat vor dem Veranstaltungstermin erfolgen sollte.

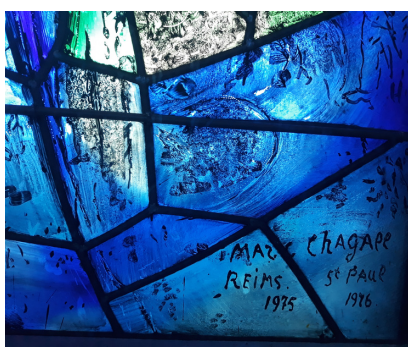
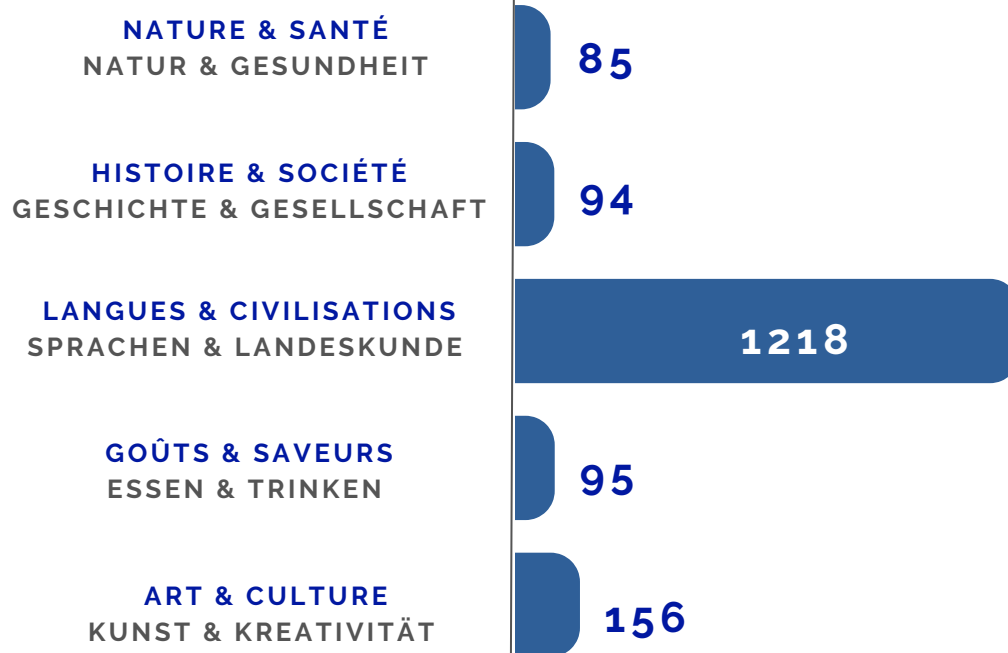
MANIFESTATIONS RÉALISÉES 03/2022 - 02/2023



DURCHGEFÜHRTE VERANSTALTUNGEN

NOMBRE D'UNITÉS D'ENSEIGNEMENT PAR DOMAINE 22-1 ET 22-2

ANZAHL DER UNTERRICHTSEINHEITEN PRO BEREICH 22-1 UND 22-2



MANIFESTATIONS RÉALISÉES 03/2022 - 02/2023



DURCHGEFÜHRTE VERANSTALTUNGEN

ART & CULTURE

KUNST & KREATIVITÄT

14 manifestations ont pu être réalisées, avec en tout 285 participations et 156 UE. On y compte 4 excursions : Art Nouveau à Darmstadt (27 pers.), Autour du Kaiserstuhl (33 pers.), Parc Wesserling (24 pers.), Art et Histoire à Colmar (30 pers.) Ces manifestations ont pu avoir lieu et ont eu du succès en dépit d'un nombre plus réduit de participants.

Le voyage d'études en Bourgogne a compté 34 personnes alors que le voyage à Lille a connu moins de succès avec 18 inscrits.



Es konnten 14 Veranstaltungen mit insgesamt 285 Teilnahmen und 156 UE durchgeführt werden. Darunter zählen 4 Exkursionen: Jugendstil in Darmstadt (27 TN), Kaiserstuhl (33 TN), Wesserling-Park (24 TN) und Kunst & Geschichte in Colmar (30 TN). Diese Veranstaltungen konnten durchgeführt werden und waren trotz der reduzierten Teilnehmerzahl erfolgreich.

Die Studienreise nach Burgund zählte 34 Teilnehmer*innen, während die Studienreise nach Lille mit 18 Anmeldungen weniger Anklang fand.

MANIFESTATIONS RÉALISÉES 03/2022 - 02/2023



DURCHGEFÜHRTE VERANSTALTUNGEN

GOÛTS & SAVEURS ESSEN & TRINKEN

Le format des cours proposés (nombre de places limitées selon les activités) ne permet pas d'accueillir de nombreux participants). Néanmoins cette année 17 manifestations ont eu lieu, rassemblant 195 participants au total.

Les ateliers avec un Chef cuisinier dans son restaurant remportent beaucoup de succès (entre 15 et 20 participants par atelier). Les flâneries à thème (dégustation vin ou en musique) sont également très demandées.



Das Format der angebotenen Kurse dieses Fachbereichs lässt keine großen Teilnehmerzahlen zu, da die Plätze begrenzt sind. Dennoch konnten in diesem Jahr 17 Veranstaltungen mit insgesamt 195 Teilnehmer*innen stattfinden.

Die Kochkurse mit einem Chefkoch in dessen Restaurant waren sehr beliebt (jeweils zwischen 15 und 20 Teilnehmern). Die thematischen Spaziergänge (Weinbergtrecking und musikalischer Spaziergang) waren ebenfalls sehr gefragt.

MANIFESTATIONS RÉALISÉES 03/2022 - 02/2023



DURCHGEFÜHRTE VERANSTALTUNGEN

LANGUES & CIVILISATIONS SPRACHEN & LANDESKUNDE

Dans la discipline Langues & Civilisations, les chiffres sont à nouveau en hausse : 20 manifestations, avec 269 participant(e)s et 1218 unités d'enseignement (UE). A noter que les cours de français et d'allemand à Baerenthal sont également intégrés à ces chiffres (69 participants).

Généralement, les cours ont lieu soit de manière hebdomadaire, soit en bloc sur un week-end ou une semaine. Deux cours de français ont pu avoir lieu en ligne.

Les cours de français rencontrent beaucoup de succès. Les cours individuels et en mini-groupes sont également très appréciés.



Im Fachbereich Sprachen & Landeskunde gingen die Zahlen wieder nach oben: Es gab 20 Veranstaltungen mit 269 Teilnehmer*innen und 1218 Unterrichtseinheiten (UE). In diese Zahlen fließen auch die Deutsch- und Französischkurse in Baerenthal ein (69 TN). In der Regel finden die Kurse entweder wöchentlich oder als Block über ein Wochenende oder eine Woche statt. Zwei Französischkurse konnten online stattfinden.

Die Französischkurse erfreuen sich großer Beliebtheit. Auch Einzelunterricht und Unterricht in Minigruppen sind sehr beliebt.

MANIFESTATIONS RÉALISÉES 03/2022 - 02/2023



DURCHGEFÜHRTE VERANSTALTUNGEN

HISTOIRE & SOCIÉTÉ GESCHICHTE & GESELLSCHAFT

En 2022/23, les participations restent faibles : 163 participations ont été comptabilisées, réparties sur 9 manifestations en 94 unités d'enseignement. Cela est dû aussi au fait que de nombreuses sorties en bus d'une journée n'ont pas pu avoir lieu. L'augmentation des prix de l'énergie a un impact sur le coût du bus et donc également sur le tarif de la manifestation.

Succès pour les manifestations conjuguant histoire de Strasbourg et canoë ainsi que pour les deux manifestations ayant eu lieu en coopération avec « Femmes Pamina » Femmes à Strasbourg ainsi qu'en coopération avec la Drac et la Kulturregion Karlsruhe « Judaïsme dans le nord de l'Alsace (14 personnes) .



Auch im Jahr 2022/23 war die Anzahl der Teilnahmen gering: insgesamt 163, die sich auf 9 Veranstaltungen mit 94 Unterrichtseinheiten verteilen. Dies ist auch darauf zurückzuführen, dass viele eintägige Busexkursionen nicht stattfinden konnten. Der Anstieg der Energiepreise wirkte sich auf die Buspreise und somit auf die Teilnahmegebühren für diese Fahrten aus.

Die Kanufahrten zur Geschichte in Straßburg hatten Erfolg, ebenso die beiden in Zusammenarbeit mit anderen Einrichtungen organisierten Veranstaltungen: "Frauen in Straßburg" (mit dem Verein Femmes Pamina Frauen) und "Judentum im Nordelsass" (mit Drac und Kulturregion Karlsruhe), die mit 14 Personen stattfand.

Die Vortragsreihe Conférences du Temps Libre, die in Wissembourg stattfand, konnte Zuhörer gewinnen und zählte im Zyklus 2022/23 40 Teilnehmer, was eine Steigerung von 29 % im Vergleich zum Vorjahr bedeutet.

MANIFESTATIONS RÉALISÉES 03/2022 - 02/2023



DURCHGEFÜHRTE VERANSTALTUNGEN

Les Conférences du Temps Libre, qui ont lieu à Wissembourg, ont gagné des auditeurs et comptent 40 participant(e)s pour le cycle de 2022/23, soit une augmentation de 29 % par rapport à l'année précédente.

Die in Wissembourg stattfindende französischsprachige Vortragsreihe verzeichnete für 2022/23 40 Teilnehmer*innen, eine Steigerung von 29 % im Vergleich zum Vorjahr.



MANIFESTATIONS RÉALISÉES 03/2022 - 02/2023



DURCHGEFÜHRTE VERANSTALTUNGEN

NATURE & SANTÉ NATUR & GESUNDHEIT

La plupart de ces manifestations sont réservées à des petits groupes (Moissonner à la faux, Voler sans frontières) et apportent ainsi peu de participations.

En 2022-23, 10 manifestations ont eu lieu avec en tout 78 participants et 85 unités d'enseignement. Deux sorties en canoë ont pu avoir lieu sur la Sauer et ont pu avoir beaucoup de succès (13 et 14 participants). Le cours d'équitation a également compté 8 personnes.



An den meisten dieser Veranstaltungen können nur kleine Gruppen teilnehmen (Mähen mit der Sense, Fliegen ohne Grenzen). Daher ist die Anzahl der Teilnahmen in diesem Bereich gering.

Im Jahr 2022/23 fanden 10 Veranstaltungen mit insgesamt 78 Teilnehmenden und 85 Unterrichtseinheiten statt. Es konnten außerdem 2 Kanufahrten auf der Sauer mit großem Erfolg stattfinden (13 bzw. 14 Teilnehmer). Der Reitkurs zählte 8 Personen.

JEUNESSE SANS FRONTIÈRES JUGEND OHNE GRENZEN

Le projet Jeunesse sans Frontières existe depuis 2005, en partenariat avec le collège danois « Frederikssund private Realskole ». Chaque année, des cours de français et d'allemand sont organisés, s'adressant aux élèves qui sont en train de préparer leur Brevet des collèges.

Chaque stage dure 10 jours et se déroule fin août à Baerenthal (Lorraine). En août 2022, 69 jeunes Danois ont pu être accueillis. Une équipe franco-allemande d'enseignants francophones et germanophones a assuré les cours.

Das Projekt Jugend ohne Grenzen in Partnerschaft mit der dänischen Schule "Frederikssund private Realskole" besteht seit 2005.



Jedes Jahr organisieren wir Französisch- und Deutschkurse für die dänischen Schüleri*nnen, die sich auf ihren Realschulabschluss vorbereiten.

Die Kurse dauern 10 Tage und finden Ende August in Baerenthal in Lothringen statt. Im August 2022 nahmen 69 dänische Jugendliche teil. Ein Team aus 2 französischsprachigen und 3 deutschsprachigen Lehrkräften sorgte für den Unterricht.

SENIORS SANS FRONTIÈRES SENIOREN OHNE GRENZEN

Le projet Seniors sans frontières existe depuis 2006. Il est réalisé en collaboration avec actuellement 14 maisons de retraite du Palatinat (4), du Pays de Bade (3) et d'Alsace (7).

Malheureusement, ce projet est à l'arrêt depuis la pandémie et aucun échange n'a eu lieu en 2022. Une manifestation « Retrouvailles » a été proposée mais n'a pas eu le succès escompté et a dû être annulée.

Das Projekt Senioren ohne Grenzen existiert seit 2006. Es wird in Zusammenarbeit mit derzeit 14 Seniorenheimen aus der Pfalz (4), Baden (3) und dem Elsass (7) durchgeführt. Leider musste dieses Projekt mit Beginn der Pandemie unterbrochen werden. Auch 2022 konnte kein Austausch stattfinden. Eine Veranstaltung „Wiedersehen“ wurde zwar angeboten, fand aber keinen Anklang und musste abgesagt werden.

JOURNÉE DU PATRIMOINE TRANSFRONTALIÈRE « MONUMENT » GRENZÜBERSCHREITENDER TAG DES KULTURERBES "MONUMENT".



Dans le cadre du partenariat avec la Kulturregion Karlsruhe et la DRAC, une manifestation a été proposée le 9 octobre 2022 et a réuni 14 personnes à Soultz-sous-Forêt et à Trimbach.

Im Rahmen der Partnerschaft mit der Kulturregion Karlsruhe und der DRAC wurde am 9. Oktober 2022 eine Veranstaltung angeboten, an der 14 Personen in Soultz-sous-Forêts und Trimbach teilnahmen.

ACTIVITÉS DIVERSES

SONSTIGE AKTIVITÄTEN



Participation au Congrès Femmes du Rhin Supérieur le 8 juillet 2022

Participation à la table ronde et co-animation d'un atelier.

Le 8 juillet à Karlsruhe a eu lieu un Congrès Trinationnel, organisé par le Réseau des Femmes du Rhin Supérieur consacré aux Femmes dans le monde du travail. Quelle est la vision des femmes à ce sujet et quelles sont leurs attentes vis-à-vis du monde du travail de demain ? Quelles sont les perspectives transfrontalières dans le Rhin supérieur ?



Am 8. Juli fand in Karlsruhe ein vom Frauennetzwerk Oberrhein organisierter trinationaler Kongress statt, der dem Thema Frauen in der Arbeitswelt gewidmet war. Wie sehen Frauen dieses Thema und welche Erwartungen haben sie an die Arbeitswelt von morgen? Wie sehen die grenzüberschreitenden Perspektiven am Oberrhein aus?

Teilnahme am Kongress Frauen im Oberrhein am 8. Juli 2022

Teilnahme an der Diskussionsrunde und Co-Leitung eines Workshops.

ACTIVITÉS DIVERSES

SONSTIGE AKTIVITÄTEN



Partenariats

- Participation au Réseau des Universités Populaires d'Alsace ainsi qu'au Réseau des Volkshochschulen (RMO)
- Participation au Réseau Frauen-Netzwerk.
- Poursuite partenariat France Bleue Alsace
- Partenariat avec "L'Allemand par le Jeu" pour l'accueil à Wissembourg
- Rencontre des sponsors de la Caisse d'Épargne à Wissembourg une fois par an (août)
- Contacts et réflexions pour mise en place d'activités/sorties avec l'association « SeniorPamina ».
- Organisation d'une sortie commune à Strasbourg avec l'association Frauen Pamina Femmes.
- Partenariat avec la Biosphère Pfälzerwald-Nordvogesen dans le cadre d'un Projet Interreg "Jardins pour la biodiversité".
- Participation aux ateliers de réflexion lancés par l'Eurodistrict concernant la langue du voisin

Partnerschaften

- **Teilnahme am Réseau des Universités Populaires d'Alsace sowie am Volkshochschulnetzwerk (RMO).**
- **Teilnahme am Frauen-Netzwerk.**
- **Fortführung der Partnerschaft mit France Bleue Alsace.**
- **Partnerschaft mit "L'allemand par le Jeu" (die Räumlichkeiten in Wissembourg wurden zur Verfügung gestellt).**
- **Jährliches Treffen der Sponsoren der Caisse d'Épargne in Wissembourg (August).**
- **Kontakte und Überlegungen zur Organisation von Aktivitäten/Ausflügen mit dem Verein "SeniorPamina".**
- **Ausrichtung eines gemeinsamen Ausflugs nach Straßburg mit dem Verein Frauen Pamina Femmes.**
- **Partnerschaft mit dem Biosphärenreservat Pfälzerwald-Nordvogesen im Rahmen des Interreg-Projekts "Gärten für die Biodiversität".**
- **Teilnahme an den vom Eurodistrict initiierten Workshops zum Thema "Die Sprache des Nachbarn".**

ASSO. DE SOUTIEN FÖRDERVEREIN



Une association de soutien « Freunde der up PAMINA vhs e. V. » a été créée en 2015 à Karlsruhe. Son but est de soutenir financièrement l'up PAMINA vhs dans son travail transfrontalier. Les personnes désireuses d'y participer peuvent rejoindre cette association en s'acquittant d'une cotisation annuelle de 20 €. Au-delà de ce soutien, chacun a la possibilité d'adresser un don au Förderverein. L'association compte près de 50 membres. Un nouveau site internet est en cours de création.

Un montant de 4000 € a été accordé en 2021 et versé en début 2022 pour la prise en charge des frais pour le nouveau programme de gestion de cours et du site internet. Par ailleurs, un soutien de 6.118,46 a été versé pour l'année 2022 pour la mise en forme et l'envoi du programme semestriel ainsi que la maintenance du site internet et du logiciel de gestion des cours de l'up.

En octobre 2022, un après-midi convivial a été organisé à l'initiative de l'up PAMINA vhs à Wissembourg et a permis de remercier les membres de l'association pour leur soutien.



Am 1. Dezember 2015 wurde in Karlsruhe der Förderverein "Freunde der up PAMINA vhs e. V." gegründet. Sein Ziel ist es, die up PAMINA vhs bei ihrer grenzüberschreitenden Arbeit finanziell zu unterstützen. Wer sich daran beteiligen möchte, kann diesem Verein mit einem Jahresbeitrag von 20 € beitreten. Darüber hinaus besteht die Möglichkeit, dem Förderverein, der derzeit fast 50 Mitglieder hat, eine Spende zukommen zu lassen. Gegenwärtig wird eine neue Internetseite eingerichtet.

Ein Zuschuss von 4000 € für die durch das neue Kursverwaltungsprogramm und die Website entstandenen Unkosten wurden 2021 beschlossen und zu Jahresbeginn 2022 überwiesen. Dazu unterstützte der Förderverein die up PAMINA vhs 2022 mit 6.118,46 € für die Versendung des Semesterprogramms sowie die Wartung der Internetseite und des Kursverwaltungsprogrammes.

Im Oktober 2022 lud die up PAMINA vhs die Mitglieder des Fördervereins zu einem geselligen Beisammensein in Wissembourg ein, um sich für die Unterstützung zu bedanken

BILAN FINANCIER 2022

RECHNUNGSERGEBNIS



L'exercice 2022 a été contrôlé le lundi 16 mai 2022 à Wissembourg dans les locaux de l'up PAMINA vhs par les réviseurs aux comptes Liliane Bieth et Karin Träber. Aucune irrégularité n'a été constatée.

Pour 2022, le bilan de l'up PAMINA vhs est positif. Suite à deux exercices déficitaires en 2020 et en 2021, l'up PAMINA vhs affiche en 2022 un excédent de 49.321 €.

Cela s'explique par les raisons suivantes :

- une augmentation des recettes qui passent de 41.105 € en 2021 à 99.258 € en 2022 ;
- une baisse du coût salarial de près de 7% en raison de l'arrêt maladie d'une salariée de l'équipe tout au long de l'année ;
- un soutien exceptionnel du Land de Baden-Württemberg de 20.000 €.

Les frais fixes liés au fonctionnement n'ont quasiment pas changé. Du fait de la hausse des prix de l'énergie, la ville de Wissembourg, propriétaire des locaux occupés par l'up PAMINA vhs a revalorisé la mise à disposition des bureaux qui s'élève dorénavant à 8.300 €, soit une hausse de 6,4 %.

Die Bilanz 2022 wurde am Montag, den 16. Mai 2022 in Wissembourg in den Räumen der up PAMINA vhs geprüft. Die Rechnungsprüferinnen Liliane Bieth und Karin Träber stellten keine Unregelmäßigkeiten fest.

Für 2022 war die Bilanz der up PAMINA vhs positiv. Nach den beiden defizitären Geschäftsjahren 2020 und 2021, erzielte die up PAMINA vhs im Jahr 2022 einen Überschuss in Höhe von 49.321 €.

Das ergibt sich aus folgenden Gründen :

- **Steigerung der Einnahmen von 41.105 € in 2021 auf 99.258 € in 2022**
- **Rückgang der Personalkosten um etwa 7 % durch die langfristige Krankschreibung einer Mitarbeiterin**
- **außerordentlicher Zuschuss durch das Land Baden-Württemberg in Höhe von 20.000 €.**

Die festen Betriebskosten blieben nahezu gleich. Durch die Erhöhung der Energiepreise bewertete die Stadt Wissembourg, Eigentümerin der der up PAMINA vhs zur Verfügung gestellten Räumlichkeiten, die Bereitstellung neu auf künftig 8.300 €, was eine Steigerung von 6,4 % bedeutet.

BILAN FINANCIER 2022

RECHNUNGSERGEBNIS



Selon le bilan fait par notre expert-comptable (cabinet Dietrich & Dietrich à Karlsruhe), l'actif du bilan s'élève pour 2022 s'élève à 174.160,76 €.

Les recettes liées à l'activité sont de 99.258 € et les dépenses liées aux manifestations, incluant entre autres les honoraires, frais de déplacement, repas et visites guidées s'élèvent à 48.937 €.

Toutefois, les recettes liées aux activités n'ont pas encore atteint le niveau d'avant COVID (en moyenne 120.000 €).

Les subventions attendues des différents partenaires institutionnels ont été versées. Un fonds d'aide à la numérisation a été mis en place par le VHS-Verband en 2021 et l'up PAMINA vhs a pu bénéficier d'un soutien de 6.123 € en 2022 pour l'acquisition d'un écran interactif (whiteboard). Le « Förderverein », l'association de soutien « Les amis de l'up PAMINA vhs » a soutenu l'up à raison de 10.118 euros.

Laut der von unserem Wirtschaftsprüfer (Kanzlei Dietrich & Dietrich in Karlsruhe) erstellten Gewinn- und Verlustrechnung beläuft sich die Aktiva der Bilanz für 2022 auf 174.160,76 €.

Die Kurseinnahmen (Teilnahmegebühren) beliefen sich auf 99.258 € und die Ausgaben für Veranstaltungen (u.a. Honorare, Reisekosten, Mahlzeiten und Führungen) auf 48.937 €. Das Vor-Covid-Niveau von durchschnittlich 120.000 € ist jedoch noch nicht erreicht.

Die erwarteten Fördermittel der unterschiedlichen Partner wurden ausgezahlt. Im Jahr 2021 wurde eine CORONA-Förderung durch den VHS-Verband ins Leben gerufen, aus der die up PAMINA vhs im Jahr 2022 einen Zuschuss von 6.123 € zur Anschaffung eines Whiteboards erhielt. Der Förderverein „Freunde der up PAMINA vhs“ unterstützte uns mit 10.118 €.

VOICI UN APERÇU DES PARTENAIRES ACTUELS :

HIER EIN ÜBERBLICK ÜBER DIE DERZEITIGEN PARTNER:

UP associées / VHS-Partner
<ul style="list-style-type: none"> •KVHS Germerseim •KVHS Südliche Weinstraße •KVHS Südwestpfalz e.V. •VHS Bruchsal •VHS Landkreis Rastatt •VHS Ettlingen •VHS Karlsruhe e.V. •VHS im Landkreis Karlsruhe •VHS Baden-Baden e.V. •VHS Karlsbad •VHS Bretten •UP du Rhin •VHS Verband Baden-Württemberg •Mannheimer Abendakademie und VHS GmbH

Partenaires allemands / Deutsche Partner
<ul style="list-style-type: none"> •Land Baden-Württemberg •Land Rheinland-Pfalz •Regionalverband Mittlerer Oberrhein •Stadt Bühl •Stadt Karlsruhe •Sparkassenverband Baden-Württemberg •Sparkasse SÜW •Sparkasse SWP •Sparkasse Gernersheim-Kandel

Partenaires français / Französische Partner
<ul style="list-style-type: none"> •Région Grand Est •Collectivité Européenne d'Alsace •Ville de Wissembourg •Caisse d'Epargne Grand Est

PERSPECTIVES D'AVENIR

PERSPEKTIVEN



En 2022, l'up PAMINA vhs a connu une nette reprise. Le nombre de participants a quasiment doublé par rapport à 2021 tout comme les recettes liées aux manifestations. Cependant l'up PAMINA vhs n'a pas encore retrouvé le rythme d'avant COVID. La hausse des coûts de l'énergie qui se répercute sur le coût des bus ainsi que les changements d'habitude des participants pose problème dans l'organisation des activités.

Une mission dans cadre du Dispositif Local d'Accompagnement du Bas-Rhin (DLA) a permis en 2022 d'analyser la situation de l'up PAMINA vhs et les évolutions possibles pour redynamiser la participation à ses activités. Il en résulte la proposition de recentrer l'offre actuelle et de se concentrer sur des manifestations stratégiques ainsi que de développer de nouvelles activités destinées au jeune public. Il en ressort également qu'il n'y pas de potentiel sur la réduction des frais fixes qui sont constituées en très grande partie par les frais de personnel.

Par ailleurs, la recertification de l'up PAMINA vhs auprès du VHS-Verband du Baden-Württemberg est à nouveau à l'ordre du jour en 2023/24. L'objet de la certification sera de renforcer le profil franco-allemand de l'up en développant les contacts avec les communes, organisations et entreprises dans l'espace PAMINA. Cette démarche permettra également un contact plus rapproché avec les organisations sur le terrain afin de pouvoir identifier les demandes et proposer des activités en conséquence.

2023 : c'est aussi l'année des 25 ans de l'up PAMINA vhs ! L'occasion d'organiser une journée de rétrospective et de réflexion quant aux perspectives de notre université populaire transfrontalière. Rendez-vous le 6 octobre à Wissembourg !

Pour pouvoir continuer sa mission transfrontalière sur le terrain, l'up PAMINA vhs doit pouvoir compter sur ses soutiens institutionnels. La capacité d'autofinancement a été particulièrement mise à mal par la crise et ses conséquences et notre association est plus que jamais dépendante des financements extérieurs.

Ainsi le Conseil d'Administration sollicite-t-il les décideurs politiques à tout mettre en œuvre pour permettre à l'up PAMINA vhs de perdurer et contribuer à tisser des liens solides au-delà des frontières dans l'espace PAMINA !

Wissembourg, le 16 juin 2023

Annette Striebig-Weissenburger, directrice

Erol Alexander Weiß, Président

PERSPECTIVES D'AVENIR

PERSPEKTIVEN



Im Jahr 2022 konnte sich die up PAMINA vhs deutlich erholen. Die Teilnehmerzahl sowie die Kurseinnahmen haben sich im Vergleich zum Vorjahr nahezu verdoppelt. Das Niveau vor der Corona-Pandemie konnte jedoch noch nicht erreicht werden. Die Steigerung der Energiekosten, die sich sowohl auf die Kosten der Busfahrten, als auch auf das Anmeldeverhalten der Teilnehmer auswirkte, erschwerte die Organisation der Veranstaltungen.

Im Rahmen der Begleitmaßnahme zur Unterstützung von lokalen Organisationen des Departements Bas-Rhin (Dispositif Local d'Accompagnement – DLA) wurde die Situation der up PAMINA vhs evaluiert, um mögliche Maßnahmen zur Wiedergewinnung von Teilnehmern zu finden. Ergebnis war der Vorschlag, sich auf das bereits bestehende Angebot zu konzentrieren und strategisch wichtige Veranstaltungen zu etablieren, anstatt neue Programmformate für ein jüngeres Publikum zu suchen. Es ergab sich kein mögliches Einsparpotential bei den Fixkosten, da diese zum Großteil aus den Personalkosten bestehen.

Darüber hinaus steht für 2023/24 die Rezertifizierung der up PAMINA vhs durch den VHS-Verband des Landes Baden-Württemberg bevor. Im Rahmen dieser Zertifizierung sollen Kontakte zu Kommunen, Organisationen und Unternehmen im PAMINA-Raum geknüpft werden, um das deutsch-französische Profil unserer grenzüberschreitenden VHS stärker herauszuarbeiten. Aufgrund der engeren Kontakte mit den verschiedenen Einrichtungen vor Ort soll es uns zudem ermöglicht werden, die Bedürfnisse und Nachfrage zu identifizieren, um entsprechende Veranstaltungen anbieten zu können.

Das Jahr 2023 markiert darüber hinaus das 25. Jubiläum der up PAMINA vhs. Aus diesem Anlass organisieren wir am 6. Oktober in Wissembourg eine Tagung zur Rückschau auf die vergangenen Jahre, aber auch zur Entwicklung der Perspektiven unserer grenzüberschreitenden Volkshochschule.

Um ihre grenzüberschreitende Aufgabe erfüllen zu können, muss die up PAMINA vhs sich auf ihre institutionelle Unterstützung verlassen können. Die Coronakrise und ihre Folgen hat unsere Kapazität der Selbstfinanzierung stark beeinträchtigt und uns noch abhängiger von externen Geldgebern gemacht als zuvor.

Daher bittet der Vorstand die politischen Entscheidungsträger, durch ihre finanzielle Unterstützung zum Fortbestand der up PAMINA vhs beizutragen und es ihr zu ermöglichen, weiterhin im PAMINA-Raum starke grenzüberschreitende Bande zu knüpfen.

Wissembourg, den 16. Juni 2023

Annette Striebig-Weissenburger, directrice

Erol Alexander Weiß, Président